ЕВРОПЕЙСКА КОМИСИЯ

Брюксел, 26.5.2010
COM(2010) 247 окончателен

ПРИЛОЖЕНИЕ

СПОРАЗУМЕНИЕ

между Европейския Съюз и правителството на Република Индонезия

относно някои аспекти на въздухоплавателните услуги

придружаващ документ към

Предложение за

РЕШЕНИЕ НА СЪВЕТА

за сключване на Споразумението относно някои аспекти на въздухоплавателните услуги

между Европейския съюз и Република Индонезия

ПРИЛОЖЕНИЕ

СПОРАЗУМЕНИЕ

между Европейския Съюз и правителството на Република Индонезия

относно някои аспекти на въздухоплавателните услуги

придружаващ документ към

Предложение за

РЕШЕНИЕ НА СЪВЕТА

за сключване на Споразумението относно някои аспекти на въздухоплавателните услуги

между Европейския съюз и Република Индонезия

ЕВРОПЕЙСКИЯТ СЪЮЗ

от една страна, и

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА ИНДОНЕЗИЯ

(наричано по-долу „Индонезия“)

от друга страна,

(наричани по-долу „страните“)

КАТО ОТБЕЛЯЗВАТ, че са сключени двустранни споразумения за въздухоплавателни услуги между няколко държави-членки на Европейския Съюз и Индонезия, съдържащи разпоредби, които са в противоречие с правото на Европейския съюз,

КАТО ОТБЕЛЯЗВАТ, че Европейският съюз има изключителна компетентност по отношение на някои аспекти, които е възможно да са включени в двустранните споразумения за авиационни услуги между държави-членки на Европейския съюз и трети държави,

КАТО ОТБЕЛЯЗВАТ, че съгласно правото на Европейския съюз установените в държава-членка въздушни превозвачи от Европейския съюз имат право на недискриминационен достъп до въздушни маршрути между държавите-членки на Европейския съюз и трети държави,

КАТО ВЗЕМАТ ПРЕДВИД споразуменията между Европейския съюз и някои трети държави, предвиждащи възможността граждани на тези трети държави да стават собственици на въздушни превозвачи, лицензирани в съответствие с правото на Европейския съюз,

КАТО ОТЧИТАТ, че някои разпоредби на двустранните споразумения за въздухоплавателни услуги между държави-членки на Европейския съюз и Индонезия, които са в противоречие с правото на Европейския съюз, трябва да бъдат приведени в съответствие с него, за да се създаде солидна правна основа за извършването на въздухоплавателни услуги между Европейския съюз и Индонезия, както и за да се осигури тяхната непрекъснатост,

КАТО ОТБЕЛЯЗВАТ, че съгласно правото на Европейския съюз въздушните превозвачи по принцип не могат да сключват споразумения, които могат да се отразят на търговията между държави-членки на Европейския съюз и чиято цел или резултат са предотвратяването, ограничаването или нарушаването на конкуренцията,

КАТО ПРИЗНАВАТ, че разпоредбите на двустранните споразумения за въздухоплавателни услуги, сключени между държави-членки на Европейския съюз и Индонезия, които i) изискват или благоприятстват приемането на споразумения между предприятия, решения на сдружения на предприятия или съгласувани практики, които предотвратяват, нарушават или ограничават конкуренцията между въздушни превозвачи по съответните маршрути; или (ii) засилват последиците от което и да е такова споразумение, решение или съгласувана практика; или iii) прехвърлят на въздушните превозвачи или други частни икономически оператори отговорността за вземането на мерки, които възпрепятстват, нарушават или ограничават конкуренцията между въздушните превозвачи по съответните маршрути, могат да направят неефективни правилата за конкуренцията, приложими за предприятията,

КАТО ОТБЕЛЯЗВАТ, че целта на Европейския съюз, като част от тези преговори, не е да увеличи общия обем на въздушния трафик между Европейския съюз и Индонезия, нито да наруши баланса между въздушните превозвачи на Европейския съюз и тези на Индонезия, или да води преговори за изменения на разпоредбите на действащите двустранни споразумения за въздухоплавателните услуги относно права за въздушни превози,

СЕ СПОРАЗУМЯХА:

ЧЛЕН 1

Общи условия

1. За целите на настоящото споразумение изразът „държави-членки“ означава държавите-членки на Европейския съюз и изразът „Договорите са ЕС“ означава Договорът за Европейския съюз и Договорът за функционирането на Европейския съюз.

2. Упоменаването във всяко от споразуменията, изброени в приложение 1, на граждани на държавата-членка, която е страна по това споразумение, се счита, че се отнася за граждани на държавите-членки на Европейския съюз.

3. Упоменаването във всяко от споразуменията, изброени в приложение 1, на въздушни превозвачи или авиокомпании на държавата-членка, която е страна по посоченото споразумение, се счита, че се отнася за въздушни превозвачи или авиокомпании, назначени от тази държава-членка.

ЧЛЕН 2

Назначаване от държава-членка

1. Разпоредбите на параграфи 2 и 3 от настоящия член заменят съответните разпоредби в членовете, изброени в приложение 2, букви а) и б), съответно, във връзка с назначаването на даден въздушен превозвач от съответната държава-членка, неговите лицензи и разрешения, дадени от Индонезия, както и съответно отказа, отмяната, временното прекратяване или ограничаването на лицензите и разрешенията на въздушния превозвач.

2. Щом получи документ за назначаване на превозвач от държава-членка, Индонезия предоставя съответните лицензи и разрешения при минимален срок за процедурата, при условие че:

а) въздушният превозвач е установен на територията на назначаващата държава-членка съгласно Договорите за ЕС и притежава валиден оперативен лиценз в съответствие с правото на Европейския съюз; както и

б) от държавата-членка, отговорна за издаването на свидетелство за авиационен оператор, се упражнява и поддържа ефективен регулаторен контрол върху въздушния превозвач и съответният авиационен орган е ясно идентифициран при назначаването; както и

в) въздушният превозвач е притежаван пряко или чрез мажоритарно участие, и се контролира ефективно от държави-членки и/или граждани на държави-членки, и/или от други държави, изброени в приложение 3, и/или от граждани на такива други държави.

3. Индонезия може да откаже, отмени, временно прекрати или ограничи лицензите или разрешенията на даден въздушен превозвач, назначен от държава-членка, когато:

а) въздушният превозвач не е установен на територията на назначаващата държава-членка съгласно Договорите за ЕС или не притежава валиден оперативен лиценз в съответствие с правото на Европейския съюз; или

б) не се упражнява или не се поддържа ефективен регулаторен контрол на въздушния превозвач от държавата-членка, отговорна за издаването на неговото свидетелство за авиационен оператор, или съответният авиационен орган не е ясно идентифициран при назначаването; или

в) въздушният превозвач не е притежаван пряко или чрез мажоритарно участие, или не се контролира ефективно от държави-членки и/или граждани на държави-членки, и/или от други държави, изброени в приложение 3, и/или от граждани на други такива държави. или

г) въздушният превозвач вече има разрешение за дейност съгласно двустранно споразумение между Индонезия и друга държава-членка, и Индонезия може да докаже, че като упражнява правата за въздушни превози съгласно настоящото споразумение по маршрут, който включва точка в тази друга държава-членка, въздушният превозвач би заобиколил ограниченията върху правата за въздушни превози, наложени от другото споразумение; или

д) назначеният въздушен превозвач притежава свидетелство за авиационен оператор, издадено от държава-членка, не е налице двустранно споразумение за въздухоплавателни услуги между Индонезия и тази държава-членка, както и последната е отказала да даде права за въздушни превози на въздушния превозвач, назначен от Индонезия.

При упражняването на правото си по този параграф Индонезия няма да прилага дискриминация между въздушните превозвачи на Европейския съюз на основание на тяхната националност.

ЧЛЕН 3

Безопасност

1. Разпоредбите на параграф 2 от настоящия член допълват съответните разпоредби на членовете, изброени в приложение 2, буква в).

2. Когато държава-членка е назначила въздушен превозвач, регулаторен контрол над който се упражнява и поддържа от друга държава-членка, правата на Индонезия съгласно разпоредбите за безопасност на споразумението между държавата-членка, която е назначила въздушния превозвач, и Индонезия се прилагат еднакво по отношение на приемането, упражняването или поддържането на стандарти за безопасност от тази друга държава-членка и по отношение на оперативния лиценз на този въздушен превозвач.

ЧЛЕН 4

Данъчно облагане на авиационно гориво

1. Разпоредбите на параграф 2 от настоящия член допълват съответните разпоредби на членовете, изброени в приложение 2, буква г).

2. Независимо от всяка друга разпоредба с обратен смисъл, нищо от споразуменията, изброени в приложение 2, буква г), няма да попречи на държава-членка да налага на недискриминационна основа данъци, налози, мита, тарифи или такси върху горивото, доставяно на нейна територия за ползване във въздухоплавателно средство на назначен въздушен превозвач на Индонезия, който изпълнява полети от точка на територията на тази държава-членка до друга точка на територията на тази държава-членка или на територията на друга държава-членка.

ЧЛЕН 5

Съвместимост с правилата за защита на конкуренцията

1. Независимо от която и да било друга разпоредба с обратен смисъл, нищо от споразуменията, изброени в приложение 1, i) не благоприятства приемането на споразумения между предприятия, решения на сдружения на предприятия или съгласувани практики, които възпрепятстват, нарушават или ограничават конкуренцията; (ii) не засилва последиците от което и да такова споразумение, решение или съгласувана практика; или iii) не делегира на частни икономически оператори отговорността за прилагане на мерки, възпрепятстващи, нарушаващи или ограничаващи конкуренцията.

2. Разпоредбите, съдържащи се в споразуменията, изброени в приложение 1, които са несъвместими с параграф 1 от настоящия член, не се прилагат.

ЧЛЕН 6

Приложения към споразумението

Приложенията към настоящото споразумение са неразделна част от него.

ЧЛЕН 7

Преразглеждане или изменение

Страните могат по всяко време да преразгледат или изменят настоящото споразумение по взаимно съгласие.

ЧЛЕН 8

Влизане в сила и временно прилагане

1. Настоящото споразумение влиза в сила след като страните се уведомят взаимно в писмен вид, че съответните вътрешни процедури, необходими за неговото влизане в сила, са изпълнени.

2. Без да се засягат разпоредбите на параграф 1, страните приемат да прилагат временно настоящото споразумение от първия ден на месеца след датата, на която страните са се уведомили взаимно за приключването на необходимите за тази цел процедури.

3. Настоящото споразумение се прилага по отношение на всички споразумения и договорености, изброени в приложение 1, включително и по отношение на тези, които към датата на подписване на настоящото споразумение все още не са влезли в сила и не се прилагат временно.

ЧЛЕН 9

Прекратяване

1. В случай на прекратяване на споразумение, посочено в приложение 1, всички разпоредби на настоящото споразумение, които се отнасят до съответното споразумение, посочено в приложение 1, се прекратяват по същото време.

2. В случай, че всички споразумения, изброени в приложение 1, бъдат прекратени, настоящото споразумение се прекратява по същото време.

В ПОТВЪРЖДЕНИЕ НА КОЕТО, долуподписаните, надлежно упълномощени лица, подписаха настоящото споразумение.

Съставено в два екземпляра в [….], на [….] г., на български, чешки, датски, нидерландски, английски, естонски, фински, френски, немски, гръцки, унгарски, италиански, латвийски, литовски, малтийски, полски, португалски, румънски, словашки, словенски, испански, шведски и индонезийски езици.

ЗА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ: ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА ИНДОНЕЗИЯ:

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Списък на споразуменията, посочени в член 1 от настоящото споразумение

а) Споразумения и други договорености за въздухоплавателни услуги между Република Индонезия и държавите-членки на Европейския Съюз, съответно променени или изменени, които към датата на подписването на настоящото споразумение са били сключени, подписани или парафирани:

- Споразумение за въздушен транспорт между **Австрийското федерално правителство и правителството на Република Индонезия** относно редовния въздушен транспорт, подписано във Виена на 19 март 1987 г., наричано в приложение 2 по-долу „Споразумение Индонезия — Австрия“;

- Споразумение между **правителството на Кралство Белгия и правителството на Република Индонезия** за въздухоплавателни услуги между и извън съответните им територии, парафирано в Джакарта на 10 октомври 1970 г. и приложено към Меморандум за разбирателство, подписан в Джакарта на 10 октомври 1970 г., наричано в приложение 2 по-долу „Споразумение Индонезия - Белгия“;

- Споразумение за въздушен транспорт между **правителството на Република България и правителството на Република Индонезия** за въздухоплавателни услуги между и извън съответните им територии, съставено в Джакарта на 22 юни 1992 г., наричано в приложение 2 по-долу „Споразумение Индонезия – България“;

- Споразумение за въздушен транспорт между **правителството на Чешката социалистическа република и правителството на Република Индонезия**, подписано на 10 май 1972 г. в Прага, наричано в приложение 2 по-долу „Споразумение Индонезия – Чешка република“;

последно изменено с разменени писма, подписани в Джакарта на 18 януари 1986 г.;

- Споразумение между **правителството на Дания и правителството на Република Индонезия** за въздухоплавателни услуги между съответните им територии, подписано в Копенхаген на 23 юни 1971 г., наричано в приложение 2 по-долу „Споразумение Индонезия – Дания“;

- Споразумение за въздухоплавателни услуги между **правителството на Република Финландия и правителството на Република Индонезия**, подписано в Джакарта на 7 ноември 1997 г., наричано в приложение 2 по-долу „Споразумение Индонезия – Финландия“;

- Споразумение между **правителството на Френската република и правителството на Република Индонезия** за въздухоплавателни услуги между и отвъд съответните им територии, съставено в Джакарта на 24 ноември 1967 г., наричано в приложение 2 по-долу „Споразумение Индонезия – Франция“;

- Споразумение между **Федерална република Германия и Република Индонезия** за въздухоплавателни услуги между и отвъд съответните им територии, подписано в Джакарта на 4 декември 1969 г., наричано в приложение 2 по-долу „Споразумение Индонезия – Германия“;

- Споразумение между **правителството на Република Гърция и правителството на Република Индонезия**, парафирано на 2 юни 2006 г. в Атина и приложено към Съгласуван протокол, подписан на 2 юни 2006 г. в Атина;

- Споразумение за въздушен транспорт между **правителството на Република Унгария и правителството на Република Индонезия**, подписано в Джакарта на 20 септември1994 г., наричано в приложение 2 по-долу „Споразумение Индонезия – Унгария“;

- Споразумение между **правителството на Италианската република и правителството на Република Индонезия** за въздухоплавателни услуги между и отвъд съответните им територии, подписано в Джакарта на 7 декември 1966 г., наричано в приложение 2 по-долу „Споразумение Индонезия – Италия“;

- Проект за споразумение за въздухоплавателни услуги между **правителството на Великото херцогство Люксембург и правителството на Република Индонезия**, наричано в приложение 2 по-долу „Споразумение Индонезия – Люксембург“;

- Споразумение за въздушен транспорт между **правителството на Кралство Нидерландия и правителството на Република Индонезия**, подписано в Хага на 23 ноември 1990 г., наричано в приложение 2 по-долу „Споразумение Индонезия - Нидерландия“;

- Споразумение за въздушен транспорт между **правителството на Република Полша и Република Индонезия** относно редовния въздушен транспорт, подписано в Джакарта на 13 декември 1991 г., наричано в приложение 2 по-долу „Споразумение Индонезия – Полша“;

- Споразумение за въздухоплавателни услуги между **правителството на Румъния и правителството на Република Индонезия**, подписано в Джакарта на 7 септември 1993 г., наричано в приложение 2 по-долу „Споразумение Индонезия – Румъния“;

- Споразумение между **правителството на Кралство Испания и правителството на Република Индонезия** относно редовния въздушен транспорт, съставено в Мадрид на 5 октомври 1993 г., наричано в приложение 2 по-долу „Споразумение Индонезия – Испания“;

- Споразумение между **правителството на Швеция и правителството на Република Индонезия** за въздухоплавателни услуги между съответните им територии, подписано в Копенхаген на 23 юни 1971 г., наричано в приложение 2 по-долу „Споразумение Индонезия – Швеция“;

- Споразумение между **правителството на Обединеното кралство Великобритания и Северна Ирландия и правителството на Република Индонезия** за въздухоплавателни услуги между и отвъд съответните им територии, подписано в Джакарта на 28 юни 1973 г., наричано в приложение 2 по-долу „Споразумение Индонезия – Обединено кралство“

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

Списък на членовете от споразуменията, изброени в приложение 1 и посочени в членове 2 до 4 на настоящото споразумение

а) Назначаване от държава-членка:

член 3 от Споразумението Индонезия – Австрия;

член 3 от Споразумението Индонезия – Белгия;

член III от Споразумението Индонезия – България;

член 3 от Споразумението Индонезия – Чешка република;

член 3 от Споразумението Индонезия – Дания;

член 3 от Споразумението Индонезия – Финландия;

член 3 от Споразумението Индонезия – Франция;

член 3 от Споразумението Индонезия – Германия;

член 3 от Споразумението Индонезия – Унгария;

член 3 от Споразумението Индонезия – Италия;

член 3 от Споразумението Индонезия – Люксембург;

член 3 от Споразумението Индонезия – Нидерландия;

член 3 от Споразумението Индонезия – Полша;

член 3 от Споразумението Индонезия – Румъния;

член III от Споразумението Индонезия – Испания;

член 3 от Споразумението Индонезия – Швеция;

член 3 от Споразумението Индонезия – Обединено кралство.

б) Отказ, отмяна, временно прекратяване или ограничаване на лицензи или разрешения:

членове 3 и 4 от Споразумението Индонезия – Австрия;

член 3 от Споразумението Индонезия – Белгия;

член IV от Споразумението Индонезия – България;

член 3 от Споразумението Индонезия – Чешка република;

член 3 от Споразумението Индонезия – Дания;

членове 3 и 4 от Споразумението Индонезия – Финландия;

член 3 от Споразумението Индонезия – Франция;

член 3 от Споразумението Индонезия – Германия;

член 4 от Споразумението Индонезия – Унгария;

член 3 от Споразумението Индонезия – Италия;

член 4 от Споразумението Индонезия – Люксембург;

членове 3 и 4 от Споразумението Индонезия – Нидерландия;

членове 3 и 4 от Споразумението Индонезия – Полша;

член 4 от Споразумението Индонезия – Румъния;

членове III и IV от Споразумението Индонезия – Испания;

член 3 от Споразумението Индонезия – Швеция;

член 3 от Споразумението Индонезия – Обединено кралство.

в) Безопасност:

членове 3 и 6 от Споразумението Индонезия – Австрия;

член 3 от Споразумението Индонезия – Белгия;

член 3 от Споразумението Индонезия – Чешка република;

член 3 от Споразумението Индонезия – Дания;

член 16 от Споразумението Индонезия – Финландия;

член 3 от Споразумението Индонезия – Франция;

член относно безопасността от Споразумението Индонезия – Германия;

член 16 от Споразумението Индонезия – Унгария;

член 3 от Споразумението Индонезия – Италия;

член 6 от Споразумението Индонезия – Люксембург;

член 14 от Споразумението Индонезия – Нидерландия;

член 3 от Споразумението Индонезия – Полша;

Член VI от Споразумението Индонезия – Испания;

член 3 от Споразумението Индонезия – Швеция.

г) Данъчно облагане на авиационното гориво:

член 7 от Споразумението Индонезия – Австрия;

член 4 от Споразумението Индонезия – Белгия;

член VI от Споразумението Индонезия – България;

член 5 от Споразумението Индонезия – Чешка република;

член 4 от Споразумението Индонезия – Дания;

член 6 от Споразумението Индонезия – Финландия;

член 4 от Споразумението Индонезия – Франция;

член 5 от Споразумението Индонезия – Германия;

член 6 от Споразумението Индонезия – Унгария;

член 4 от Споразумението Индонезия – Италия;

член 8 от Споразумението Индонезия – Люксембург;

член 10 от Споразумението Индонезия – Нидерландия;

член 6 от Споразумението Индонезия – Полша;

член 9 от Споразумението Индонезия – Румъния;

Член VIII от Споразумението Индонезия – Испания;

член 4 от Споразумението Индонезия – Швеция;

член 4 от Споразумението Индонезия – Обединено кралство.

ПРИЛОЖЕНИЕ 3

Списък на други държави, посочени в член 2 от настоящото споразумение

а) **Република Исландия** (съгласно Споразумението за Европейското икономическо пространство);

б) **Княжество Лихтенщайн** (съгласно Споразумението за Европейското икономическо пространство);

в) **Кралство Норвегия** (съгласно Споразумението за Европейското икономическо пространство);

г) **Конфедерация Швейцария** (съгласно Споразумението между Европейската общност и Конфедерация Швейцария за въздушен транспорт)